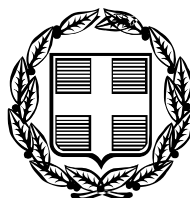


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 159**

19 Ιουλίου 2007

ΝΟΜΟΣ ΥΠ'ΑΡΙΘ. 3590

Κύρωση της Συμφωνίας για τις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κορέας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για τις θαλάσσιες μεταφορές, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κορέας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 4 Σεπτεμβρίου 2006, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Taking into account the importance of the maritime relations existing between the two countries, and willing to further strengthen their cooperation in the field of maritime transport, based on the principle of freedom of maritime transport; and

Convinced that the development of maritime transport between both countries will contribute to the strengthening of their economic cooperation,

Bearing in mind the principles laid down in international law, including international shipping conventions of which both countries are members;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement;

1. The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any vessel registered in either Contracting Party and flying its flag in accordance with its laws and regulations. However, this term shall not include:
(a) warships and auxiliary ships of the navy;
(b) public vessels designed or used for non-commercial purposes;
(c) vessels for hydrographic, oceanographic and scientific research;

(d) fishing vessels, fishery research and inspection vessels, and fishery factory vessels;

(e) vessels used for pilotage, towage or sea-rescue; and

(f) nuclear propelled vessels.

2. The term "members of the crew" shall mean the master and any other person actually employed for duties on board during the voyage of a vessel whose names are included on its crew list and who hold the identity documents referred to in Article 9 of this Agreement.

3. The term "cabotage" shall mean transport of goods and passengers between the ports of one of the Contracting Parties. The term "cabotage" includes any transport of goods which, although accompanied by a through bill of lading and no matter what their origin or destination is, are transshipped directly or indirectly at the ports of either Contracting Party in order to be carried to another port of the same Contracting Party. The same provisions shall apply to passengers even if they carry through tickets.

4. The term "international maritime transport" shall mean any transport by a vessel, except when the vessel is operated solely between places situated in the territory of a Contracting Party.

5. The term "competent authority" shall mean, in the case of the Hellenic Republic, the Ministry of Mercantile Marine and in the case of the Republic of Korea, the Ministry of Maritime Affairs and Fisheries. In case of any changes concerning the names or functions of the competent authorities, the Contracting Parties shall make the necessary notifications through diplomatic channels.

6. The term "shipping company of a Contracting Party" shall mean an entity incorporated or registered in the territory of either Contracting Party according to its laws and regulations for operation or chartering of vessels.

Beneficiaries of the provisions of this Agreement shall also be shipping companies established outside the Hellenic Republic or the Republic of Korea and controlled by nationals of the Hellenic Republic or the Republic of Korea, if their vessels are registered in the Hellenic Republic or in the Republic of Korea in accordance with their respective legislation.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall base the development of their shipping relations on the principles of free and fair competition and the freedom of navigation and they shall refrain from any action that could adversely affect the international maritime transport and trade. The principle of non-discrimination shall apply to the commercial activities of nationals or legal entities of either Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

This Agreement shall not apply to cabotage. Where a vessel of either Contracting Party sails from one port to another in the territory of the other Contracting Party for the purpose of discharging inward cargo and/or disembarking passengers from abroad or loading outward cargo and/or embarking passengers destined for foreign countries, it shall not be regarded as cabotage.

ARTICLE 4

1. The Contracting Parties agree to follow in international maritime transport the principles of free and fair competition and in particular:

(a) to ensure the unrestricted access of vessels of the Contracting Parties to the maritime transport between the ports of both Contracting Parties and not to prevent them from participating in the maritime transport between their ports and the ports of third countries;

(b) to ensure that their vessels shall be free to provide international sea – river services in accordance with the national legislation of the Contracting Parties;

(c) to confirm that the vessels of each Contracting Party shall be granted the same advantages as if they were flying the flag of the other Contracting Party;

(d) to cooperate with a view to eliminating all obstacles that might impede the development of maritime trade between the ports of the Contracting Parties and between their ports and the ports of third countries, or which might interfere with the various activities connected with such trade;



(e) to abstain from introducing cargo sharing clauses into future bilateral agreements with third countries concerning dry and liquid bulk and liner trade, except where, in exceptional circumstances, with regard to liner trade, shipping companies from one or the other Contracting Party would not otherwise have an effective opportunity to engage in trade to and from the third country concerned and

(f) to take necessary steps to phase out cargo reservation agreements in case that such arrangements are included in the existing bilateral arrangements of the Contracting Parties.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to ships operated or chartered by nationals or shipping companies of the other Contracting Party.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not infringe the right of vessels of third countries to participate in maritime transport services between the ports of the Contracting Parties.

ARTICLE 5

In accordance with its laws and regulations, each Contracting Party shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the right to establish branch offices in its territory. The branch offices shall have the right to act as agents for their principal offices. Both Contracting Parties agree that they shall grant the branch offices of the shipping companies of the other Contracting Party the same treatment as they accord to their own shipping companies in respect of their normal commercial operations.

ARTICLE 6

1. Each Contracting Party shall take, within the limits of its laws and regulations, all necessary measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels, and to expedite and simplify, as much as possible, all administrative, customs, health and other formalities required in its ports.

However, this provision shall not be construed as restricting the rights of the Contracting Parties regarding the enforcement of customs and health laws and regulations or any other control measures provided by international conventions in force regarding the safety of vessels and ports, the protection against marine pollution, the safeguard of human lives, the training and certification of seafarers, the carriage of dangerous goods, the identification of goods and the admission of foreigners.

2. Each Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party the same treatment as it accords to its own vessels engaged in international voyages with regard to access to ports open to international trade, the use of infrastructure and auxiliary maritime services of the ports, as well as related fees and charges, customs facilities and assignment of berth and facilities for loading and unloading.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall also apply to ships operated or chartered by nationals or shipping companies of the other Contracting Party.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall not oblige either Contracting Party to extend to the vessels of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels.

ARTICLE 7

The provisions of Article 6 shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the vessels of the other Contracting Party benefits of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of its participation to an economic integration agreement of any kind.

ARTICLE 8

1. Each Contracting Party shall recognize documents certifying the nationality of vessels, tonnage certificates and any other official vessel documents issued or

recognized by the other Contracting Party. As far as the safety sector is concerned, the Contracting Parties shall recognize the relevant certificates of their vessels provided by them, on condition that these certificates are in accordance with the relevant international conventions in force.

2. The vessels of either Contracting Party holding International Tonnage Certificates shall be exempted from any other measurement requirements in the ports of the other Contracting Party. Port fees shall be calculated on the basis of these certificates.

The Tonnage Certificate of vessels below 24 meters issued in accordance with national legislation shall be mutually recognized. Especially for environment friendly oil tankers with segregated ballast tanks (SBT) or double hulls, the port dues and fees shall be reduced as appropriate and in accordance with the national legislation of each Contracting Party.

3. Apart from a forced sale resulting from a decision of the Courts, the vessels of either Contracting Party cannot be registered in the Registry of the other Contracting Party without presentation of a certificate, issued by the competent authorities from which the vessels originate, stating that the vessels have been written off the Registry of that Contracting Party.

ARTICLE 9

1. The Contracting Parties shall mutually recognize the seafarer's identity documents issued by the relevant authorities of the other Contracting Party.

2. These identity documents shall be in the case of the Hellenic Republic "Seaman's Book" and the "Greek Passport", and in the case of the Republic of Korea "Seafarer's Passport" and the "Korean Passport".

3. Should the revised Convention (2003) N. 185 of the International Labour Organization be ratified by the respective Contracting Parties, paragraph 2 of this Article shall not be valid and from that time the identity document is "Seafarer's Identification Card" issued by the competent authorities of either Contracting Party

in accordance with the aforementioned Convention.

4. The provisions of Articles 10 and 11 apply to any person who is not a national of either Contracting Party but who possesses identity documents pursuant to the provisions of the relevant international conventions in force. Such identity documents shall be issued by a country, which is a party to the aforementioned conventions, and the Contracting Parties shall grant to the holder of the identity documents the right to return to the issuing country.

ARTICLE 10

1. Members of the crew holding the valid seafarer's identity document may go ashore and stay for temporary shore leave without visas during the stay of their vessel in a port of the other Contracting Party, provided that the master of the vessel has submitted the crew list to the relevant authorities of that other Contracting Party. However, while going ashore and returning to the vessel, the persons mentioned in this paragraph are subject to controls according to the legislation of that Contracting Party.

2. Any person holding the valid seafarer's identity document referred to in Article 9 supplemented by a passport shall, in the shortest possible time, be permitted to pass through the territory of the other Contracting Party for the purposes of repatriation, joining a vessel or other reasons acceptable to the relevant authorities of that other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party. In all cases referred to in this paragraph, the passport must bear the visa of that other Contracting Party.

3. In the case that any member of the crew holding the valid seafarer's identity document referred to in Article 9 supplemented by a passport is disembarked at a port of the other Contracting Party for reasons of health or for any other reasons recognized by the relevant authorities of that other Contracting Party, such authorities shall give the necessary authorization in order to enable the person concerned to remain in its territory, to receive medical attention or to be hospitalized, or to return to his/her country or to proceed to another port of embarkation by any means of transport.

4. While a vessel of one Contracting Party stays in the territory of the other Contracting Party, the owner or his/her representative of the vessel shall be entitled to contact or to meet with the members of the crew of the vessel, in accordance with the relevant laws and regulations of that other Contracting Party.

ARTICLE 11

1. Without prejudice to the provisions of Article 10, the domestic laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry, residence, removal and departure of foreigners shall remain applicable.
2. Notwithstanding the provisions of Article 10, the Contracting Parties shall, however, reserve the right to prohibit access to their respective territories to any person holding the seafarer's identity document referred to in Article 9, whose access they consider undesirable.
3. The provisions of Article 10 of this Agreement are also applied to persons holding a valid passport on board the vessels of the Contracting Parties who are neither members of the crew nor included in the crew list but are engaged in duties related to the service or the work of the vessel during her voyage and are included in a special list.

ARTICLE 12

1. Shipowners of either Contracting Party may employ on board their vessels flying the flag of that Contracting Party seafarers who are nationals of the other Contracting Party, in accordance with the national legislation of the Contracting Party whose flag the vessel is flying.
2. The Contracting Parties shall take appropriate measures to facilitate the replacement and repatriation of the seafarers employed on board vessels of the Contracting Parties.

ARTICLE 13

1. The vessels and members of the crew of either Contracting Party shall observe the relevant laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in the territorial sea, internal waters and ports of that other Contracting Party.

2. If a member of the crew of a vessel of one Contracting Party commits an offence onboard while the vessel is within the internal waters or the territorial sea of the other Contracting Party, the provisions of paragraph 1 of the Article 27 of the United Nations Convention on the Law of the Sea (1982) shall apply.

3. In exercising their penal or civil jurisdiction, each Contracting Party shall take necessary measures to avoid detention of the vessels of the other Contracting Party. If such detention is absolutely necessary, the Contracting Parties shall limit the detention to the minimum or they shall permit the sail of the vessel on the submission of a guarantee.

4. The passengers and shipping companies of each Contracting Party shall comply with the laws and regulations of the other Contracting Party regarding the entry, stay and departure of passengers.

ARTICLE 14

1. If a vessel of either Contracting Party suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident in the territorial sea or ports of the other Contracting Party, the relevant authorities of that other Contracting Party shall render the same assistance and protection to the passengers, members of the crew, vessel, and cargo, as that Contracting Party renders to a vessel flying its own flag.

2. Cargo, equipment, stores and other properties unloaded or rescued from a vessel in distress shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

3. The vessel so stranded or wrecked as well as all in its parts, debris or accessories and all appliances, rigging, provisions and goods salvaged, including those jettisoned by such vessels or by vessels in distress, or the proceeds thereof if sold, as well as all documents found aboard the stranded or wrecked vessel or belonging to it, shall be delivered to the owner or his/her representatives when claimed by them. All expenses and taxes relating to rescue and assistance shall be applied in accordance with international conventions in force as well as the laws and regulations of each Contracting Party.

4.The provisions of this Article shall also apply to ships operated or chartered by nationals or shipping companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 15

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from international conventions and agreements in force related to maritime matters and particularly the Hellenic Republic's obligations arising from its membership to the European Union.

ARTICLE 16

The revenues of the shipping companies of either Contracting Party accruing from shipping services rendered in the territory of the other Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party, be used for making payments in the territory of that other Contracting Party or transferred abroad in freely convertible currencies at the market exchange rate prevailing on the date of transfer.

ARTICLE 17

1. To ensure the effective implementation of this Agreement and promote cooperation between the Contracting Parties in the field of maritime transport, a Joint Maritime Committee shall be established, composed of representatives designated by the

Contracting Parties.

2. The Joint Maritime Committee shall:

(a) deal with matters of mutual interest which may arise from the application of this Agreement;

(b) study ways of facilitating research, exchange of information, technical cooperation and training in maritime transport, and of enhancing cooperation in the maritime fields; and

(c) discuss other matters relating to the improvement of maritime transport relations including the furtherance of cooperation and mutual assistance in international organizations.

3. The Joint Maritime Committee shall meet alternately in the Hellenic Republic and the Republic of Korea on dates mutually agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 18

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the Contracting Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 19

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties, exchanged through diplomatic channels.

ARTICLE 20

1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties have notified each other through an exchange of diplomatic notes that all necessary domestic legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall be

automatically extended thereafter for successive five (5) year periods unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement six (6) months before its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Athens on the 4th September 2006 in the Greek, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
EMMANOUIL KEFALOGIANNIS MINISTER OF MERCANTILE MARINE	KIM SUNG JIN MINISTER OF MARITIME AFFAIRS AND FISHERIES

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΙΣ ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κορέας (αποκαλούμενες στο εξής τα Συμβαλλόμενα Μέρη),

Λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία των υφιστάμενων ναυτιλιακών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών και επιθυμώντας να ενισχύσουν περαιτέρω την συνεργασία τους στον τομέα των θαλασσίων μεταφορών με βάση τις αρχές της ελευθερίας των θαλασσίων μεταφορών, και

Πεπεισμένοι ότι η ανάπτυξη των θαλασσίων μεταφορών μεταξύ των δύο κρατών, θα συμβάλει στην ενδυνάμωση της οικονομικής συνεργασίας τους,

Έχοντας υπόψη τις αρχές που τέθηκαν από το Διεθνές Δίκαιο, περιλαμβανομένων των Διεθνών Ναυτιλιακών Συμβάσεων στις οποίες τα δύο κράτη είναι μέλη,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής:

1. Ο όρος «πλοίο του Συμβαλλομένου Μέρους» σημαίνει οποιοδήποτε πλοίο το οποίο είναι νηολογημένο στα Νηολόγια ενός Συμβαλλομένου Μέρους και φέρει την σημαία του σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του.

Εν τούτοις, ο όρος αυτός δεν θα περιλαμβάνει:

(α) Τα πολεμικά πλοία και τα βοηθητικά πλοία του Πολεμικού Ναυτικού,

(β) Τα δημόσια πλοία σχεδιασμένα ή χρησιμοποιούμενα για μη εμπορικούς σκοπούς,

(γ) Τα πλοία υδρογραφικής, ωκεανογραφικής και επιστημονικής έρευνας,

(δ) Τα αλιευτικά πλοία, τα πλοία αλιευτικής έρευνας και εποπτείας και τα πλοία αλιείας και επεξεργασίας ιχθύων.

(ε) Τα πλοία που χρησιμοποιούνται για δραστηριότητες πλοήγησης, ρυμούλκησης ή επιθαλάσσιας διάσωσης, και

(στ) Τα πυρηνοκίνητα πλοία»

2. Ο όρος «μέλη του πληρώματος» σημαίνει τον πλοίαρχο και κάθε άλλο πρόσωπο, που εκτελεί επί του πλοίου καθήκοντα κατά τη διάρκεια του πλου, των οποίων τα ονόματα περιλαμβάνονται στην κατάσταση πληρώματος, και κατέχουν τα αποδεικτικά ταυτότητας όπως αυτά αναφέρονται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας.

3. Ο όρος «ακτοπλοΐα» σημαίνει μεταφορά εμπορευμάτων και επιβατών μεταξύ των λιμένων του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Ο όρος «ακτοπλοΐα» περιλαμβάνει κάθε μεταφορά εμπορευμάτων τα οποία, αν και συνοδεύονται από φορτωτική συνεχείας και ανεξαρτήτως της προελεύσεως ή του προορισμού τους, μεταφορτώνονται άμεσα ή έμμεσα στα λιμάνια ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για να μεταφερθούν σε άλλο λιμάνι του ιδίου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι ίδιες διατάξεις θα εφαρμόζονται και για μεταφορές επιβατών έστω και αν είναι εφοδιασμένοι με εισιτήρια συνεχείας.

4. Ο όρος «διεθνής θαλάσσια μεταφορά» σημαίνει κάθε μεταφορά με πλοίο, εκτός της περίπτωσης που το πλοίο δραστηριοποιείται αποκλειστικά μεταξύ περιοχών που βρίσκονται στην επικράτεια ενός Συμβαλλομένου Μέρους.

«5. Ο όρος «αρμόδια αρχή» σημαίνει για την Ελληνική Δημοκρατία, το Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας και για την Δημοκρατία της Κορέας, το Υπουργείο Ναυτιλιακών Υποθέσεων και Αλιείας. Σε περίπτωση οιωνδήποτε αλλαγών αναφορικά με τα ονόματα ή τις λειτουργίες των αρμοδίων αρχών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβαίνουν στις αναγκαίες γνωστοποιήσεις μέσω της διπλωματικής οδού.

6. Ο όρος «ναυτιλιακή εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει μια εταιρεία που έχει συσταθεί ή εγκατασταθεί στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του με σκοπό την διαχείριση ή τη ναύλωση πλοίων. Οι ναυτιλιακές εταιρίες οι οποίες είναι εγκατεστημένες εκτός της Ελληνικής Δημοκρατίας ή της Δημοκρατίας της Κορέας και ελέγχονται από υπηκόους της Ελληνικής Δημοκρατίας ή της Δημοκρατίας της Κορέας, απολαμβάνουν, επίσης, των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, εφόσον τα σκάφη τους είναι νηολογημένα στην Ελληνική Δημοκρατία ή την Δημοκρατία της Κορέας σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώκουν την ανάπτυξη των ναυτιλιακών τους σχέσεων, με βάση τις αρχές του ελεύθερου και θεμιτού ανταγωνισμού και της ελευθερίας της ναυσιπλοΐας και θα απέχουν από κάθε ενέργεια, η οποία θα μπορούσε να επηρεάσει δυσμενώς τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές και το εμπόριο. Η αρχή της μη διακρίσεως θα εφαρμόζεται στις εμπορικές δραστηριότητες των φυσικών ή νομικών προσώπων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 3

Ο τομέας της ακτοπλοΐας εξαιρείται της παρούσας συμφωνίας. Όταν ένα πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους εκτελεί πλου από ένα λιμάνι σε άλλο εντός της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με σκοπό να εκφορτώσει εισερχόμενο φορτίο και/ή να αποβιβάσει επιβάτες από το εξωτερικό ή να φορτώσει φορτίο προς εξαγωγή και/ή να επιβιβάσει επιβάτες με προορισμό χώρες του εξωτερικού, αυτό δεν θα θεωρείται ακτοπλοΐα.

Άρθρο 4

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ακολουθούν στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές τις αρχές του ελεύθερου και θεμιτού ανταγωνισμού και ειδικότερα:

α) Να εξασφαλίζουν την ανεμπόδιστη πρόσβαση των πλοίων των Συμβαλλομένων Μερών στις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ των λιμένων των Συμβαλλομένων Μερών και να μην παρακωλύουν την συμμετοχή τους στις θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ των λιμένων τους και των λιμένων τρίτων χωρών.

β) Να εξασφαλίζουν ότι τα πλοία τους θα παρέχουν ελεύθερα διεθνείς θαλάσσιες-ποτάμιες υπηρεσίες σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών.

γ) Να εξασφαλίζουν ότι τα πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα απολαμβάνουν τα ίδια προνόμια, ως αν έφεραν την σημαία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

δ) Να συνεργάζονται στην εξάλειψη των εμποδίων τα οποία μπορεί να παρακωλύουν την ανάπτυξη του θαλασσίου εμπορίου μεταξά των λιμένων των Συμβαλλομένων Μερών και μεταξύ των λιμένων τους και λιμένων τρίτων χωρών, ή μπορεί να παρεμποδίσουν τις διάφορες δραστηριότητες που σχετίζονται με το εμπόριο αυτό.

ε) Να απέχουν από την εισαγωγή ρητρών κατανομής φορτίου σε μελλοντικές Διμερείς Συμφωνίες με τρίτες χώρες οι οποίες αφορούν το εμπόριο υγρού και ξηρού χύδην φορτίου καθώς και τις τακτικές εμπορευματικές μεταφορές εκτός εξαιρετικών περιπτώσεων όπου οι ναυτιλιακές εταιρείες τακτικών γραμμών ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα είχαν με άλλο τρόπο την ευκαιρία να εμπορεύονται με την εν λόγω τρίτη χώρα.

στ) Να λάβουν τα απαραίτητα μέτρα για κατάργηση οποιονδήποτε συμφωνιών διαφύλαξης φορτίων, στην περίπτωση που τέτοιες ρυθμίσεις έχουν περιληφθεί στις ήδη ισχύουσες διμερείς συμφωνίες των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού θα εφαρμόζονται και στα πλοία τα οποία διαχειρίζονται ή ναυλώνονται από υπηκόους ή ναυτιλιακές εταιρίες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού δεν θα επηρεάζουν το δικαίωμα των πλοίων τρίτων χωρών να συμμετέχουν στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 5

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του, στις ναυτιλιακές εταιρίες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να εγκαθιστούν υποκαταστήματα στην επικράτεια του. Τα υποκαταστήματα θα έχουν το δικαίωμα να ενεργούν ως αντιπρόσωποι των κεντρικών γραφείων των εταιριών. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί να παρέχει στα υποκαταστήματα των ναυτιλιακών εταιριών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ίδια μεταχείριση την οποία παρέχει στις δικές του ναυτιλιακές εταιρίες, σε ότι αφορά τις συνήθεις εμπορικές τους δραστηριότητες.

Άρθρο 6

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετεί, εντός των ορίων της νομοθεσίας του και των κανονισμών του όλα τα αναγκαία μετρα για την διευκόλυνση και επίσπευση της ναυτιλιακής κίνησης, για την αποφυγή των μη αναγκαίων καθυστερήσεων των πλοίων, και για την επίσπευση και απλούστευση κατά το δυνατόν, της διεξαγωγής όλων των διοικητικών, τελωνειακών, υγειονομικών, καθώς και λοιπών διατυπώσεων που εφαρμόζονται στα λιμάνια του.

Η εν λόγω διάταξη δεν περιορίζει τα δικαιώματα των Συμβαλλομένων Μερών αναφορικά με την εφαρμογή τελωνειακών και υγειονομικών νόμων και κανονισμών ή οιωνδήποτε άλλων μέτρων ελέγχου που καθορίζονται από τις ισχύουσες διεθνείς συμβάσεις, αναφορικά με την ασφάλεια πλοίων και λιμένων, την προστασία από την θαλάσσια ρύπανση, την προστασία των ανθρωπίνων ζωών, την εκπαίδευση και πιστοποίηση των ναυτικών, την μεταφορά επικίνδυνων φορτίων, την αναγνώριση φορτίων και την είσοδο αλλοδαπών.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους την ίδια μεταχείριση την οποία παρέχει στα δικά του πλοία που δραστηριοποιούνται σε διεθνείς πλόες, σε ό,τι αφορά την πρόσβαση στα λιμάνια, τα οποία είναι ανοικτά στο διεθνές εμπόριο, την χρήση των υποδομών, των λιμενικών ευκολιών τους, και την πληρωμή σχετικών τελών και φόρων, των τελωνειακών εγκαταστάσεων, και την διάθεση των προβλητών και των εγκαταστάσεων φόρτωσης και εκφόρτωσης φορτίων.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 2 του Άρθρου αυτού θα εφαρμόζονται και στα πλοία τα οποία διαχειρίζονται ή ναυλώνονται από υπηκόους ή ναυτιλιακές εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 2 και 3 του Άρθρου αυτού δεν υποχρεώνουν το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος να εξαιρέσει τα πλοία του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους από απαιτήσεις για υποχρεωτική πλοήγηση, που παρέχεται στα δικά του πλοία.

Άρθρο 7

Οι διατάξεις του Άρθρου 6 δεν υποχρεώνουν το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος να παραχωρήσει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους οφέλη ή προνομιακή μεταχείριση τα οποία του έχουν παραχωρηθεί δυνάμει της συμμετοχής του σε οποιουδήποτε είδους συμφωνία οικονομικής ολοκλήρωσης.

Άρθρο 8

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει τα έγγραφα που αποδεικνύουν την εθνικότητα των πλοίων, τα πιστοποιητικά καταμέτρησης χωρητικότητας, καθώς και όλα τα άλλα ναυτιλιακά έγγραφα του πλοίου, που έχουν εκδοθεί ή αναγνωρισθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Όσον αφορά τον τομέα της ασφαλείας ναυσιπλοΐας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζουν τα σχετικά πιστοποιητικά των πλοίων τους που έχουν εκδοθεί από αυτά, με την προϋπόθεση ότι τα πιστοποιητικά αυτά βρίσκονται σε συμφωνία με τις σχετικές ισχύουσες Διεθνείς Συμβάσεις.

2. Τα πλοία καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, που έχουν εφοδιασθεί με Διεθνή Πιστοποιητικά Καταμέτρησης Χωρητικότητας, δεν θα υπόκεινται σε ανακαταμέτρηση στα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Τα πιστοποιητικά αυτά θα λαμβάνονται ως βάση για τον υπολογισμό των λιμενικών τελών.

Τα πιστοποιητικά καταμετρήσεως των σκαφών κάτω των 24 μέτρων που έχουν εκδοθεί σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία θα αναγνωρίζονται αμοιβαία. Ειδικότερα, για τα φιλικά προς το περιβάλλον δεξαμενόπλοια με δεξαμενές διαχωρισμένου έρματος ή διπλά τοιχώματα, τα λιμενικά τέλη και οι εισφορές θα μειώνονται ανάλογα και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Εκτός από την αναγκαστική πώληση λόγω δικαστικής απόφασης τα πλοία καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν μπορούν να εγγραφούν στο Νηολόγιο του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, χωρίς την προσκόμιση

πιστοποιητικού, που έχει εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του Μέρους από το οποίο τα πλοία προέρχονται, με το οποίο θα βεβαιώνεται ότι τα πλοία έχουν διαγραφεί από το Νηολόγιο του εν λόγω Μέρους.

Άρθρο 9

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα αναγνωρίζουν αμοιβαία τα αποδεικτικά ταυτότητας των ναυτικών που έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τα εν λόγω αποδεικτικά ταυτότητας είναι στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας το Ελληνικό «Ναυτικό Φυλλάδιο» και το «Ελληνικό Διαβατήριο» και στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Κορέας το «Ναυτικό Διαβατήριο» και το «Κορεατικό Διαβατήριο».

3. Σε περίπτωση κύρωσης από τα Συμβαλλόμενα Μέρη της αναθεωρημένης Σύμβασης 185 (2003) του Διεθνούς Οργανισμού Εργασίας οι διατάξεις της παραγράφου 2 του παρόντος Άρθρου, παύουν να ισχύουν και έκτοτε θα αναγνωρίζεται ως έγγραφο ταυτότητας το «Δελτίο Ταυτότητας Ναυτικών» εκδιδόμενο από τις αρμόδιες Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών σύμφωνα με την προαναφερθείσα Σύμβαση.

4. Οι διατάξεις των άρθρων 10 και 11 της Συμφωνίας αυτής, εφαρμόζονται επί οιουδήποτε προσώπου το οποίο δεν είναι υπήκοος των Συμβαλλόμενων Μερών αλλά κατέχει αποδεικτικό ταυτότητας σύμφωνα με τις διατάξεις των ισχυουσών Διεθνών Συμβάσεων. Τα εν λόγω αποδεικτικά θα εκδίδονται από χώρες που έχουν κυρώσει τις προαναφερθείσες συμβάσεις και τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν στους κατόχους τους το δικαίωμα επιστροφής στην χώρα έκδοσης των αποδεικτικών αυτών.

Άρθρο 10

1. Μέλη πληρώματος πλοίου, κάτοχοι έγκυρων αποδεικτικών ταυτότητας ναυτικού, επιτρέπεται να παραμένουν με προσωρινή άδεια εξόδου στην ξηρά χωρίς προξενική θεώρηση (visa), κατά την διάρκεια της παραμονής των πλοίων τους στα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με την προϋπόθεση ότι ο πλοίαρχος του πλοίου έχει υποβάλλει κατάσταση πληρώματος στις αρμόδιες αρχές αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Κατά την αποβίβαση και επιστροφή στα πλοία, τα προαναφερθέντα πρόσωπα υπόκεινται σε ελέγχους σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι κάτοχοι έγκυρου αποδεικτικού ταυτότητας ναυτικού, που αναφέρεται στο άρθρο 9 αυτής της Συμφωνίας και συνοδεύεται από διαβατήριο, επιτρέπεται, το συντομότερο δυνατόν, να διέρχονται της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με σκοπό να επαναπατριστούν, να συναντήσουν το πλοίο τους ή για οποιονδήποτε άλλο σκοπό, που θα γίνεται αποδεκτός από τις Αρχές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του Μέρους αυτού. Σε κάθε περίπτωση που περιγράφεται στην παράγραφο αυτή, τα διαβατήρια πρέπει να φέρουν τις αντίστοιχες προξενικές θεωρήσεις (VISA) του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

3. Σε περίπτωση, που μέλος του πληρώματος πλοίου, κάτοχος έγκυρου αποδεικτικού ταυτότητας ναυτικούς που αναφέρεται στο Άρθρο 9 αυτής της Συμφωνίας, και συνοδεύεται από διαβατήριο, αποβιβασθεί σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για λόγους υγείας ή άλλους λόγους οι οποίοι αναγνωρίζονται από τις αρμόδιες Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι Αρχές αυτές θα παρέχουν την απαραίτητη εξουσιοδότηση προκειμένου το ενδιαφερόμενο πρόσωπο να μπορέσει να παραμείνει στην επικράτειά του, να λάβει ιατρική φροντίδα ή να νοσηλευθεί ή να επιστρέψει στη χώρα του ή να μεταβεί σε άλλο λιμένα επιβίβασης με οποιοδήποτε μέσο μεταφοράς.

4. Για όσο χρονικό διάστημα το πλοίο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους παραμένει στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ο πλοιοκτήτης ή ο εκπρόσωπος του πλοίου θα δικαιούται να επικοινωνήσει ή να συναντήσει τα μέλη του πληρώματος του πλοίου σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέλους.

Άρθρο 11

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 10 της Συμφωνίας αυτής παραμένουν σε ισχύ οι νόμοι και κανονισμοί του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με την είσοδο, παραμονή, απομάκρυνση και αναχώρηση αλλοδαπών.

2. Υπό την επιφύλαξη των διατάξεων του Άρθρου 10 της Συμφωνίας αυτής, καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιφυλάσσει για τον εαυτό του το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο στην επικράτεια του σε κάθε πρόσωπο που κατέχει τα αποδεικτικά ταυτότητας ναυτικού που αναφέρονται στο Άρθρο 9, του οποίου η είσοδος θεωρείται ανεπιθύμητη.

3. Οι διατάξεις του άρθρου 10 της Συμφωνίας αυτής εφαρμόζονται επίσης και σε πρόσωπα κατόχους έγκυρων διαβατηρίων που επιβαίνουν επί πλοίων των Συμβαλλομένων Μερών τα οποία δεν είναι μέλη πληρώματος ούτε περιλαμβάνονται στην κατάσταση πληρώματος, πλην όμως απασχολούνται με την εκτέλεση καθηκόντων σχετιζομένων με την υπηρεσία ή την λειτουργία του πλοίου κατά την διάρκεια του πλού και περιλαμβάνονται σε ειδική κατάσταση.

1. Πλοιοκτήτες, του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ναυτολογούν ως μέλη πληρώματος για τα πλοία τους που φέρουν τη σημαία αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους, ναυτικούς υπηκόους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία της χώρας τη σημαία της οποίας φέρει το πλοίο.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν κατάλληλα μέτρα ώστε να διευκολύνουν την αντικατάσταση και τον επαναπατρισμό των ναυτικών που υπηρετούν στα πλοία των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 13

1. Τα πλοία και τα μέλη του πληρώματος του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα συμμορφώνονται με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την παραμονή τους στην χωρική θάλασσα, τα εσωτερικά ύδατα και τα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Σε περίπτωση κατά την οποία μέλος του πληρώματος πλοίου ενός Συμβαλλόμενου Μέρους διαπράξει αδίκημα στο πλοίο για όσο χρόνο αυτό βρίσκεται στα εσωτερικά ύδατα ή την χωρική θάλασσα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα εφαρμόζονται οι διατάξεις

της Παραγράφου 1 του Άρθρου 27 της Σύμβασης για το Δίκαιο της Θάλασσας του ΟΗΕ (1982).

3. Κατά την άσκηση της ποινικής ή αστικής δικαιοδοσίας του, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα για την αποφυγή της κρατήσεως των πλοίων του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους. Εάν αυτή η κράτηση είναι απολύτως απαραίτητη, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα περιορίσουν αυτή στο ελάχιστο ή θα επιτρέψουν τον απόπλου του πλοίου με την υποβολή εγγυήσεων.

4. Οι επιβάτες και οι ναυτιλιακές εταιρίες του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα συμμορφώνονται με τους νόμους και τους κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, αναφορικά με την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση των επιβατών.

Άρθρο 14

1. Εάν πλοίο ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ναυαγήσει, προσαράξει, εξοκείλει ή πάθει οποιοδήποτε άλλο ατύχημα στη χωρική θάλασσα ή τα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους οι αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα προσφέρουν την ίδια βοήθεια και προστασία στους επιβάτες, τα μέλη του πληρώματος, το πλοίο και το φορτίο, όπως αυτή που προσφέρεται από το Συμβαλλόμενο αυτό Μέρος σε πλοία που φέρουν τη δική του σημαία.

2. Το φορτίο, ο εξοπλισμός, τα εφόδια και άλλα υπάρχοντα που έχουν εκφορτωθεί ή διασωθεί από πλοία που βρίσκονται σε κίνδυνο δεν θα υπόκεινται σε οποιουδήποτε είδους τελωνειακούς δασμούς ή άλλου είδους φόρους που επιβάλλονται σε περιπτώσεις εισαγωγής με την προϋπόθεση ότι δεν θα παραδοθούν για χρήση ή κατανάλωση μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Το πλοίο, που εξόκειλε ή ναυάγησε, καθώς επίσης και όλα τα μέρη ή υπολείμματα ή εξαρτήματα και όλες οι συσκευές εξοπλισμού, εφόδια και εμπορεύματα τα οποία διασώθηκαν μαζί με εκείνα τα οποία ρίχτηκαν στην θάλασσα από τέτοια πλοία ή από πλοία, που βρίσκονται σε κίνδυνο ή το προϊόν της πώλησης τους, εάν πουλήθηκαν καθώς επίσης και όλα τα έγγραφα, που βρέθηκαν στο πλοίο, που εξόκειλε ή ναυάγησε ή που ανήκαν σ' αυτό, θα παραδίδονται στον πλοιοκτήτη ή τους αντιπροσώπους του οποτεδήποτε ζητηθούν από αυτούς.

Όλα τα έξοδα και οι φόροι που σχετίζονται με την διάσωση και βοήθεια θα επιβάλλονται σύμφωνα με τις ισχύουσες Διεθνείς Συμβάσεις καθώς επίσης και τους νόμους και κανονισμούς του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού θα εφαρμόζονται και στα πλοία τα οποία διαχειρίζονται ή ναυλώνονται από υπηκόους ή ναυτιλιακές εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 15

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών τα οποία προκύπτουν από τις εν ισχύ Διεθνείς Συμβάσεις και Συμφωνίες τις σχετικές με ναυτιλιακά θέματα και συγκεκριμένα τις υποχρεώσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας, οι οποίες προκύπτουν από την ιδιότητά της ως μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 16

Το εισόδημα των ναυτιλιακών εταιριών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που προέρχεται από την παροχή ναυτιλιακών υπηρεσιών στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να χρησιμοποιείται για πληρωμές στην επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους ή να εμβάζεται ελεύθερα στο εξωτερικό σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα σύμφωνα με την ισχύουσα ισοτιμία της αγοράς την ημέρα της έμβασης.

Άρθρο 17

1. Για να διασφαλιστεί η αποτελεσματική εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής και να προαχθεί η συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών στο Τομέα των Θαλασσίων Μεταφορών, θα συσταθεί Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή αποτελούμενη από εκπροσώπους ορισμένους από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή θα:

α) χειρίζεται θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος τα οποία ενδέχεται να ανακύψουν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

β) μελετήσει τρόπους διευκόλυνσης της έρευνας, ανταλλαγής πληροφοριών, τεχνικής συνεργασίας και εκπαίδευσης στις θαλάσσιες μεταφορές και ενίσχυσης της συνεργασίας στους τομείς της ναυτιλίας, και

γ) θα συζητά άλλα ζητήματα που σχετίζονται με την βελτίωση των σχέσεων στον τομέα των θαλασσίων μεταφορά συμπεριλαμβανομένης και της προώθησης της συνεργασίας και αμοιβαίας προμήθειας στους Διεθνείς Οργανισμούς.

3. Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή, θα συνεδριάζει εναλλάξ στην Ελληνική Δημοκρατία και την Δημοκρατία της Κορέας σε ημερομηνίες οι οποίες θα καθορίζονται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 18

Οποιαδήποτε διαφορά που ανακύπτει από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα διευθετείται με διαβουλεύσεις και διαπραγματεύσεις μεταξύ ίων Συμβαλλομένων Μερών δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 19

Η Συμφωνία αυτή μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Συμβαλλομένων μερών δια της ανταλλαγής επιστολών μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 20

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο δια της ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων, την ολοκλήρωση όλων των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ αυτή η Συμφωνία.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για 5 χρόνια και θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους 5 ετών εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσει εγγράφως στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την βούληση του να θέσει τέρμα στην παρούσα συμφωνία 6 μήνες πριν την ημερομηνία εκπνοής της.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΠΑΡΑΠΑΝΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα την 4η Σεπτεμβρίου 2006 εις διπλούν στην Ελληνική, Κορεατική και Αγγλική γλώσσα. Τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία κατισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ	KIM SUNG JIN ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ ΚΑΙ ΑΛΙΕΙΑΣ

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 20 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουλίου 2007

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ

Β. ΜΑΓΓΙΝΑΣ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ

Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ

Β. ΠΟΛΥΔΩΡΑΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

ΕΜ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 18 Ιουλίου 2007

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 **23104 23956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63 **210 4135228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 **2610 638109**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο **26510 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 **25310 22858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο **2410 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 **26610 89122**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πεδιάδος 2 **2810 300781**
ΜΥΤΙΛΗΝΗ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1 **22510 46654**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).

* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.

* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).

* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.

* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr